

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Національний технічний університет
"Харківський політехнічний інститут"**

Говоримо українською!

**Методичні вказівки
з української мови як іноземної**

Затверджено
редакційно-видавничою
радою університету,
протокол № 2 від 18.09.2009.

Харків НТУ "ХПІ" 2010

Упорядники:
Ю.О. Романов, Т.О. Снігурова, Ш. Кан

Дані методичні вказівки містять лексико-граматичні матеріали за основними розмовно-побутовими темами. Запропоновані матеріали оздоблено комунікативними вправами і культурологічними текстами.

Призначені для навчання студентів початкового етапу, які володіють російською або німецькою мовою.

Р69 Говоримо українською!: Методичні вказівки з української мови як іноземної. –Харків: НТУ "ХПІ", 2010. –36с.

Настоящие методические указания содержат лексико-грамматические материалы по основным разговорно-бытовым темам. Предлагаемые материалы оснащены коммуникативными упражнениями и культурологическими текстами.

Предназначены для обучения студентов начального этапа, которые владеют русским или немецким языком.

Die vorliegende Lehrunterlage enthält lexikalische und grammatikalische Materialien zu grundlegenden Kommunikationssituationen des Alltags. Diese Lehrmaterialien werden ergänzt durch kommunikative Übungen sowie kultur- und landeskundliche Texte.

Die Lehrunterlage ist für Studierende ohne Vorkenntnisse des Ukrainischen geeignet und baut auf Kenntnissen des Russischen oder Deutschen auf.

© Ю.О. Романов,
Т.О. Снігурова,
Ш. Кан, 2010.

ЗМІСТ

До викладача	3
Знайомство / Знакомство / Bekanntschaft	4
Пригощайтесь! / Угощайтесь! / Greifen Sie zu!	17
Про Україну / Об Украине / Über die Ukraine	29
Перелік написів, табличок, вивісок / Перечень надписей, табличек, вывесок / Liste häufiger Aufschriften	34

ДО ВИКЛАДАЧА

Дані методичні вказівки містять навчальний матеріал за темами "Знайомство" і "Їжа" ("Пригощайтесь!"), наданий таким чином:

- 1) "Говоримо українською!" – невеличкий українсько-російсько-англійський розмовник;
- 2) тематичний словничок, що надає лексику за навчальною темою;
- 3) "Говоримо!" – типові діалоги, які відбивають вживання української мови в комунікативній практиці;
- 4) граматичний розділ
- 5) комунікативні вправи.

Окремо надано культурологічні тексти про Україну та додатково – перелік автентичних текстів у вигляді написів, табличок, вивісок, що іноземці можуть побачити на вокзалах, в аеропортах, в міському транспорті, на вулицях українських міст, автошляхах.

Робота за навчальними матеріалами має допомогти іноземцям, які володіють російською або англійською мовою, долучитися до спілкування на українській мові та отримати деякі культурологічні знання про Україну.

Методичні вказівки призначено для викладання студентам початкового етапу навчання. Вони можуть бути корисними іноземним філологам, стажерам, бізнесменам, а також застосовуватись на курсах української мови як іноземної.

ЗНАЙОМСТВО / ЗНАКОМСТВО / BEKANNTSCHAFT

ГОВОРИМО УКРАЇНСЬКОЮ! / ГОВОРИМ ПО-УКРАИНСКИ! / SPRECHEN WIR UKRAINISCH!

Привітання	Приветствия	Begrüßung
Доброго ранку. Добрий день. Добрий вечір. Здрастуй / здрастуйте. Привіт. Радий / рада вас бачити. Я теж.	Доброе утро. Добрый день. Добрый вечер. Здравствуй / здравствуйте. Привет. Рад /рада вас видеть. Я тоже.	Guten Morgen. Guten Tag. Guten Abend. Wie geht es Dir/ Ihnen? Hallo. Ich freue mich, Sie zu sehen. Ich mich auch.
Знайомство	Знакомство	Bekanntschaft
Познайомся / познайомтесь. Це Марія. Дуже приємно. Мені теж. Як справи? А у вас? Добре. Все гаразд. Непогано. Так собі.	Познакомься / познакомьтесь. Это Мария. Очень приятно. Мне тоже. Как ваши дела? А у вас? Хорошо. Всё в порядке. Неплохо. Так себе.	Mach Dich bekannt / machen Sie sich bekannt. Das ist Maria. Sehr angenehm. Ganz meinerseits. Wie geht es Ihnen? Und Ihnen? Gut. Alles in Ordnung. Nicht schlecht. So la la.
Формули ввічливості	Формулы вежливости	Höfliche Wendungen
Дякую. Будь ласка. Нема за що. Вибач / вибачте. Нічого.	Спасибо. Пожалуйста. Не за что. Извини /извините. Ничего.	Danke . Bitte. Keine Ursache. Entschuldige/ Entschuldigen Sie. Macht nichts.
Я не розумію.	Я не понимаю	Ich verstehe nicht
Що ви кажете? Я не розумію. Повтори / повторіть, будь ласка. Говори / говоріть повільніше, будь ласка. Переклади /перекладіть, будь ласка.	Что вы говорите? Я не понимаю. Повтори / повторите, пожалуйста. Говори / говорите помедленнее, пожалуйста. Переведи /переведите, пожалуйста.	Was haben Sie gesagt? Ich verstehe nicht. Wiederhole/ wiederholen Sie, bitte. Bitte, sprich/ sprechen Sie etwas langsamer. Übersetze/ übersetzen Sie bitte.

Прощання	Прощання	Abschied
До побачення. До зустрічі. На все добре. Щасливо. На добраніч.	До свидання. До встречи. Всего доброго. Счастливо. Спокойной ночи.	Auf Wiedersehen. Bis zum nächsten Mal. Alles Gute. Alles Gute. Gute Nacht.
Знайомство. Професія. Хобі.	Знакомство. Профессия. Хобби.	Bekanntschaft. Beruf. Hobbies.
Як вас / тебе звуть? Мене звуть... А вас? / А тебе? Його / її звуть... Скільки вам / тобі років? Мені 21 рік / 22 – 24 роки / 25... років. Звідки ви / ти?	Как вас / тебя зовут? Меня зовут... А вас? / А тебя? Его / её зовут... Сколько вам / тебе лет? Мне 21 год / 22 – 24 года / 25... лет. Откуда вы / ты?	Wie heißen Sie/ heißt Du? Ich heiße ... Und Sie? / Und Du? Er / sie heißt... Wie alt sind Sie/ bist Du? Ich bin 21 /22 – 24 / 25... Jahre alt. Woher kommen Sie / kommst Du? I komme aus Österreich, aus (Stadt) ... I komme aus der Ukraine, aus (Stadt) ... Woher sind Sie/ bist Du? Ich bin Österreicher / Österreicher. Sprechen Sie Ukrainisch / Russisch / Englisch / Deutsch? Ja, ich spreche Ukrainisch.
Я з Австрії, з міста... Я з України, з міста... Хто ви / ти? Я австрієць / австрійка. Ви розмовляєте українською мовою / російською мовою / англійською мовою / німецькою мовою? Так, я розмовляю українською (мовою). Хто ви / ти за фахом?	Я из Австрии, из города... Я из Украины, из города... Кто вы / ты? Я австриец /австрийка. Вы говорите по-украински / по-русски / по-английски / по-немецки? Да, я говорю по-украински. Кто вы / ты по профессии?	Was sind Sie/ bist Du von Beruf? Ich bin Geschäftsmann. Ich bin Student. Haben Sie/ hast Du ein Hobby? Mein Hobby ist Musik. Was machen Sie gerne? Ich lese (nicht) gerne. Was gefällt Ihnen/ Dir?
Я бізнесмен. Я студент. У вас / у тебе є хобі?	Я бизнесмен. Я студент. У вас /тебя есть хобби?	
Моє хобі – музика. Що ви любите робити? Я (не) люблю читати. Що вам / тобі подобається? Мені (не) подобається футбол.	Моё хобби – музыка. Что вы любите делать? Я (не) люблю читать. Что вам / тебе нравится? Мне (не) нравится футбол.	Ich mag Fußball (nicht).

Сім'я	Семья	Familie
У вас є сім'я? Так, у мене є сім'я. У вас велика/маленька сім'я? У мене велика/маленька сім'я. Я (не) одружений / (не) одружена.	У вас есть семья? Да, у меня есть семья. У вас большая/маленькая семья? У меня большая/маленькая семья. Я (не) женат / (не) замужем.	Haben Sie Familie? Ja, ich habe Familie. Haben Sie eine große/kleine Familie? Ich habe eine große/ kleine Familie. Ich bin (nicht) verheiratet.

ТЕМАТИЧНИЙ СЛОВНИЧОК / ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРИК / WORTFELDER

Сім'я	Семья	Familie
батьки (мн.) батько/тато мати/мама подружжя чоловік дружина діти (мн.) дитина син дочка брат сестра дідусь бабуся онук онука дядько тітка племінник племінниця	родители отец/папа мать/мама супружеская пара муж жена дети ребёнок сын дочь брат сестра дедушка бабушка внук внучка дядя тётя племянник племянница	Eltern Vater/Papa Mutter/Mama Ehepaar Ehemann Ehefrau Kinder Kind Sohn Tochter Bruder Schwester Großvater Großmutter Enkelsohn Enkeltochter Onkel Tante Neffe Nichte
Професії	Профессии	Beruf
бізнесмен викладач директор журналіст інженер лікар менеджер продавець секретар спортсмен	бизнесмен преподаватель директор журналист инженер врач менеджер продавец секретарь спортсмен	Geschäftsmann Universitätslehrer Direktor Journalist Ingenieur Doktor, Arzt Manager Verkäufer Sekretär Sportler

студент вчитель юрист	студент учитель юрист	Student Lehrer Jurist
Хобі	Хобби	Hobbies
займатися спортом плавати бігати грати у теніс грати у футбол грати на гітарі	заниматься спортом плавать бегать играть в теннис играть в футбол играть на гитаре	Sport treiben schwimmen laufen Tennis spielen Fußball spielen Gitarre spielen
грати на піаніно музика слухати музику співати читати книги читати фантастику збирати марки дивитися телевізор малювати подорожувати фотографувати танцювати	играть на пианино музыка слушать музыку петь читать книги читать фантастику собирает марки смотреть телевизор рисовать путешествовать фотографировать танцевать	Klavier spielen Musik Musik hören singen Bücher lesen Science Fiction lesen Briefmarken sammeln fernsehen zeichnen reisen fotografieren tanzen
Деякі дієслова	Некоторые глаголы	Einige Verben
жити працювати робити вчити розмовляти	жить работать делать учить разговаривать	leben, wohnen arbeiten machen lernen sprechen

ГОВОРИМО! / ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ! / LASST UNS SPRECHEN!

1. – Хто це?
– Це Степан.
– А хто це?
– Це Оксана.
2. – Це Микола?
– Так, це Микола.
– Це Марія?
– Ні, це не Марія. Це Ольга.
3. – Доброго ранку! Як вас звуть?
– Мене звуть Оксана. А вас?
– Мене звуть Ігор.
– Дуже приємно.
– Мені теж.
4. – Привіт. Як справи?
– Дякую, добре. А у тебе?
– Непогано.
5. – Добрий вечір! Мене звати Моніка.
– Радий тебе бачити. Мене звати Сашко.
– Скільки тобі років?
– Мені 18. Я студент. А хто ти?
– Я теж студентка. Я приїхала з Австрії.

6. – Звідки ви?
– Я з Австрії. А ви?
– Я з України. У вас є сім'я?
– Так, у мене є сім'я. У мене є батько, мати, брат, сестра, дідусь і бабуся.
7. – Ви австрієць?
– Так, я австрієць.
– Ви маєте сім'ю?
– Так, я маю сім'ю. Я маю батька, маму, сина і дочку.
8. – Вибачте, ви розмовляєте українською мовою?
– Я розмовляю російською і вчу українську мову.
9. – Добрий день!
– Добрий день! Як вас звати?
– Мене звати Богдан Іванович Шевченко. Я – викладач. А як вас звати?
– Мене звати Барбара Мюллер. Я теж викладач.
– Звідки ви?
– Я з Австрії, з Відня. А ви?
– А я з України, з міста Харкова.
– У вас є сім'я?
– Так, у мене велика сім'я. У мене є батьки, дружина, син, дочка, сестра і брат. А у вас?
– У мене є чоловік, батько, мати, дідусь і бабуся.
10. Марія: Добрий день! Рада вас бачити. Мене звати Марія. А вас?
Курт: Мене звати Курт.
Марія: Дуже приємно.
Курт: Мені теж.
Марія: Курт, звідки ви?
Курт: Я з Австрії, з Клагенфурта. А ви?
Марія: А я з України, з міста Полтави. У вас велика сім'я?
Курт: Ні, не дуже. У мене є дружина, її звати Моніка, їй 40 років. У мене є син. Його звати Фрідріх. Йому 10 років. А ще у мене є маленька дочка Сабріна, їй 5 років.
Марія: Хто ви за фахом?
Курт: Я вчитель.
Марія: А хто це, Курт?
Курт: Це Штефан і Кароліне. Вони мої друзі.
Марія: Дуже приємно. Ви теж з Австрії?
Штефан: Так, ми теж з Австрії.
Марія: Ви подружжя?
Штефан: Так.
Марія: Яка ваша професія?
Штефан: Я юрист.
Марія: А ви, мабуть, актриса, Кароліне?

Кароліне: Ні, я секретар, а ще я дуже люблю співати.
 Марія: Ви розмовляєте українською?
 Кароліне: Трохи. Я тільки вчу українську мову, а мій чоловік вже добре розмовляє українською.
 Марія: У вас є діти?
 Штефан: Ні, немає.
 Марія: Вам подобається Україна?
 Кароліне: Так, дуже.

ГРАМАТИКА / ГРАММАТИКА / GRAMMATIK

Рід іменників: Називний відмінок

Род существительных: Именительный падеж

Geschlecht der Substantive: Nominativ

Рід Род Geschlecht	Іменник Существительное Substantive	Закінчення Окончание Endung	Множина Множественное число Plural
ч.р. м.р. m	брат син	приголосний согласный konsonant	брати сини
ж.р. ж.р. f	сестра бабуся	-а -я	сестри бабусі
с.р. с.р. n	місто море	-о -є	міста моря

Присвійні займенники: Називний відмінок

Притяжательные местоимения: Именительный падеж

Possessivpronomen: Nominativ

Це **мій** син.

Це **моя** дочка.

Це **моє** місто.

Це **мої** діти.

	ч.р. m		ж.р. f		с.р. n		мн. Plural	
my	мій	брат	моя	сестра	моє	місто	мої	діти
your	твій		твоя		твоє		твої	
his	його		його		його		його	
her	її		її		її		її	
our	наш		наша		наше		наші	
your	ваш		ваша		ваше		ваші	
their	їхній		їхня		їхнє		їхні	

Особові займенники: Знахідний відмінок
Личные местоимения: Винительный падеж
Personalpronomen: Akkusativ

- Як вас звуть?
- Мене звуть Оксана.

Називний відмінок Именительный падеж Nom.	Знахідний відмінок Винительный падеж Acc.	Дієслово Глагол Verb	Називний відмінок Именительный падеж Nom.
я ти він вона ми ви вони	мене тебе його її нас вас їх	звуть	Оксана / Максим

Особові займенники: Родовий відмінок, Конструкція "У мене є"
Личные местоимения: Родительный падеж, Конструкция "У меня есть"
Personalpronomen: Genitiv, Konstruktion "У мене є" ("I have")

- У вас є син?
- Так, у мене є син.

Родовий відмінок Родительный падеж Genitiv	Дієслово Глагол Verb	Називний відмінок Именительный падеж Nominativ	
		ч.р. м.р. m	ж.р. ж.р. f
у мене у тебе у нього у неї у нас у вас у них	є	брат дідусь	сестра бабуся

Особові займенники. Давальний відмінок для позначення віку
Личные местоимения. Дательный падеж для обозначения возраста
Personalpronomen: Dativ zur Altersangabe

У мене є син. **Йому** 1 (один) рік.

У мене є сестра. **Їй** 23 (двадцять три) роки.

У мене є брат. **Йому** 20 (двадцять) років.

Давальний відмінок Дательный падеж Dativ	Вік Возраст Alter	
мені	1 (один)	рік
тобі		
йому	2 (два), 3, 4	роки
їй		
нам	5...20, 30...100	років
вам		
їм		

Дієслова: Теперішній час
Глаголы: Настоящее время
Verben: Präsens

Глаголы с основой инфинитива на **-а, -я, -ва** (вивчати, телефонувати, міняти) относятся к **первому спряжению**.

Глаголы с основой инфинитива на **-и, -і** (бачити, сидіти) относятся ко **второму спряжению**.

Verben mit Infinitivendung beginnend mit **-а, -я, -ва** (вивчати, телефонувати, міняти) gehören zur **Konjugation I**.

Verben mit Infinitivendung beginnend mit **-и, -і** (бачити, сидіти) gehören zur **Konjugation II**.

Перша дієвідміна Первое спряжение Konjugation I			Друга дієвідміна Второе спряжение Konjugation II	
	читати	писати	вчити	любити
я	читаю	пишу	вчу	люблю
ти	читаєш	пишеш	вчиш	любиш
він	читає	пише	вчить	любить
вона	читає	пише	вчить	любить
воно	читає	пише	вчить	любить
ми	читаемо	пишемо	вчимо	любимо
ви	читаете	пишете	вчите	любите
вони	читають	пишуть	вчать	люблять
імператив	Читай!	Пиши!	Вчи!	Люби!
імператив	Читайте!	Пишіть!	Вчіть!	Любіть!
Imperativ				

Деякі питальні слова
Некоторые вопросительные слова
Einige Fragewörter

Frage	Вопрос	Питання	Beispiel
wer?	кто?	хто?	Хто ви?
was?	что?	що?	Що це?
wie?	как?	як?	Як справи?
woher?	откуда?	звідки?	Звідки ви?
wieviel?	сколько?	скільки?	Скільки вам років?

Давайте рахувати!
Давайте считать!
Laßt uns zählen!

0	нуль	20	двадцять
1	один, одна, одне	30	тридцять
2	два (m), дві (f)	40	сорок
3	три	50	п'ятдесят
4	чотири	60	шістдесят
5	п'ять	70	сімдесят
6	шість	80	вісімдесят
7	сім	90	дев'яносто
8	вісім	100	сто
9	дев'ять	200	двісті
10	десять	300	триста
11	одинадцять	400	чотириста
12	дванадцять	500	п'ятсот
13	тринадцять	600	шістсот
14	чотирнадцять	700	сімсот
15	п'ятнадцять	800	вісімсот
16	шістнадцять	900	дев'ятсот
17	сімнадцять	1000	тисяча
18	вісімнадцять	1000000	мільйон
19	дев'ятнадцять		

ВПРАВИ / УПРАЖНЕНИЯ / ÜBUNGEN

1. Задавайте питання за зразком.

Задавайте вопросы по образцу.

Stellen Sie Fragen nach folgendem Muster.

Зразок / Образец / Beispiel: Це мама. – Хто це?
– Це мама?
– Хто вона?

Це сестра. Це лікар. Це тато. Це студенти.
Це брат. Це інженери. Це Максим. Це викладач.

2. Відповідайте на питання за зразком.

Отвечайте на вопросы по образцу.

Beantworten Sie die Fragen nach folgendem Muster.

Зразок: – Це Сашко? – Так, це Сашко. / Ні, це не Сашко.

Це дідусь? Це Джон? Це Оксана? Це дочка?
Це бізнесмен? Це онук? Це директор? Це Петро?

3. Робіть за зразком.

Делайте по образцу.

Gehen Sie nach dem Muster vor.

Зразок: У мене є батько. Мій батько – викладач.

У мене є брат. _____ брат – інженер.

У мене є сестра. _____ сестра – вчитель.

У мене є тато. _____ тато – бізнесмен.

Це _____ місто. Це _____ батьки. _____ хобі – спорт.

4. Робіть за зразком.

Зразок: (Я) звать Наталя. – Мене звать Наталя. – Як вас звать?

(Ти) звать Сашко. (Вона) звать Ольга.

(Я) звать Іван. (Він) звать Михайло.

(Ви) звать Антон. (Вони) звать Петро і Галя.

5. Скільки їм років?

Сколько им лет?

Wie alt sind sie?

Зразок: Олег, 18. – Це Олег. Йому 18 років.

Ольга, 24. Максим, 31. Вона, 45.

Я, 22. Батько, 59. Мій австрійський друг, 21.

Моя австрійська подруга, 20. Мої українські друзі, 19 і 25.

6. Вставте дієслово "розмовляти" у правильній формі.
Вставьте глагол "разговляти" в правильной форме.
Fügen Sie das Verb "разговляти" in der richtigen Form ein.

1. Ми добре ... українською мовою.
2. Ви непогано ... російською мовою.
3. Вони повільно ... англійською мовою.
4. Ти ... українською мовою?
5. Я швидко ... німецькою мовою.
6. Ви вільно ... російською мовою?
7. Вони чудово ... німецькою мовою.

7. Вставте дієслово "вчити" у правильній формі.

1. Ти ... українську мову, а я ... російську.
2. Ми ... діалог, а ви ... пісню.
3. Галя та Сашко ... текст.
4. Штефан ... українську мову.
5. Вона ... англійську.

8. Вставте потрібне дієслово.
Вставьте необходимый глагол.
Fügen Sie das passende Verb ein.

1. Петро зараз читає, і я теж
2. Вони працюють, і ми теж
3. Вона пише, і ти теж
4. Я зараз вчу, і вони ... теж.
5. Ви пишете, і я теж

9. Доповніть діалог.
Дополните диалог.
Vervollständigen Sie den Dialog.

- Добрий ... ! Мене ... Віктор. Як вас звуть?
- ... звуть Оксана.
- Дуже приємно!
- Дуже ... !
- ... у вас справи?
- А у вас?
- В мене теж.

10. Задайте питання вашому новому другу, використовуючи дані слова.
Задайте вопросы вашему новому другу, используя данные слова.
Stellen Sie Ihrem neuen Freund Fragen, verwenden Sie dabei folgende Wörter.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| Ви розмовляєте ... ? | Звідки ... ? |
| Як ... ? | У вас ... ? |
| Хто ... ? | Ви любите ... ? |
| Скільки ... ? | Вам подобається ... ? |

**11. Представте вашу нову подругу Оксану, використовуючи дані слова.
Представьте вашу новую подругу Оксану, используя данные слова.
Stellen Sie Ihre neue Freundin Оксана unter Verwendung dieser Wörter vor.**

Оксана, 27 років, викладач, Одеса, сім'я, мати, батько, сестра, брат, музика, література, розмовляти, вчити.

**12. Знайдіть правильні відповіді на данні питання.
Найдите правильные ответы на данные вопросы.
Finden Sie die richtigen Antworten zu den angegebenen Fragen.**

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. Як вас звати? | а) Моє хобі – спорт. |
| 2. Скільки вам років? | б) Я австрійський студент. |
| 3. Хто ви? | в) Так, трохи. |
| 4. У вас є сестра? | г) Мені 24 роки. |
| 5. Звідки ви приїхали? | г) Я економіст. |
| 6. Хто ви за фахом? | д) Я з Австрії. |
| 7. Яке у вас хобі? | є) Ні, немає. |
| 8. Ви розмовляєте українською мовою? | є) Мене звати Фрідріх. |

**13. Перекладіть на українську.
Переведите на украинский язык.
Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

Меня зовут Ольга. Я преподаватель. У меня большая семья. У меня есть мать. Её зовут Виктория Ивановна. Она врач. Она любит смотреть телевизор. У меня есть отец. Его зовут Александр Сергеевич. Он бизнесмен. Он любит играть в футбол. У меня есть сестра. Её зовут Ирина. Она студентка. У меня есть брат. Его зовут Олег. Мой брат инженер. Я люблю слушать музыку. Я говорю по-украински и по-русски и изучаю английский язык.

Ich heiße Olga. Ich bin Universitätslehrerin. Ich habe eine große Familie. Ich habe eine Mutter. Ihr Name ist Viktoria Ivanovna. Sie ist Ärztin. Sie schaut gerne fern. Ich habe einen Vater. Sein Name ist Alexander Sergeevich. Er ist Geschäftsmann. Er mag Fußball. Ich habe eine Schwester. Sie heißt Irina. Sie ist Studentin. Ich habe einen Bruder. Er heißt Oleg. Mein Bruder ist Ingenieur. Ich höre gerne Musik. Ich spreche Ukrainisch und Russisch and ich studiere Englisch.

**14. Доповніть діалог.
Дополните диалог.
Vervollständigen Sie den Dialog.**

- Мене звуть Фабіан. ... ?
- Мене звуть
- Дуже приємно.
- Мені теж. ... , Фабіан?
- Я з Австрії, з міста А ви?
- Я з України, ... Києва. Я – журналіст.
- Вибачте, ... , будь ласка.

- Я – жур-на-ліст.
- Ви ... німецькою?
- Так, трохи. А ще я ... англійську.
- Говоріть повільніше, Я не розумію.
- Я ... англійську.
- Я теж. Мені подобається англійська та українська.

15. Прочитайте текст та дайте відповіді на запитання.

Прочитайте текст и дайте ответы на вопросы.

Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen.

Мене звуть Марія. Я з Австрії. Я викладач. В мене велика сім'я. В мене є чоловік. Його звати Віктор. Він бізнесмен. У нього є хобі. Він любить грати на гітарі. У мене є син. Його звати Петер. Йому 10 років, він школяр. Йому подобається грати у футбол. В мене є дочка. Її звати Даніела. Їй 5 років. Вона любить співати.

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| 1. Звідки Марія? | 9. Як його звати? |
| 2. Хто вона? | 10. Скільки йому років? |
| 3. У неї є сім'я? | 11. Що він любить робити? |
| 4. У неї є чоловік? | 12. У неї є дочка? |
| 5. Як його звати? | 13. Як її звати? |
| 6. Хто він? | 14. Скільки їй років? |
| 7. У нього є хобі? | 15. Що вона любить робити? |
| 8. У неї є син? | |

16. Прочитайте текст. Задайте питання до тексту.

Прочитайте текст. Задайте вопросы к тексту.

Lesen Sie den Text. Stellen Sie Fragen zum Text.

У мене є друг. Його звати Сергій. Йому 23 роки. Він з України, з міста Черкаси. Сергій – молодий інженер. Він розмовляє українською мовою, російською мовою і трохи англійською та німецькою. Сергій вчить англійську мову. Йому подобається грати у теніс. У нього велика сім'я. У нього є тато. Його звати Олександр Степанович. Йому 47 років. Він економіст за фахом. Він любить грати у футбол. У Сергія є мама. Її звати Тетяна Миколаївна. Їй 44 роки. Вона журналіст. У неї є хобі. Їй подобається подорожувати. А ще у нього є брат, дідусь і бабуся. Брат – студент. Його звати Роман. Йому 18 років. Він любить слухати рок-музику. Дідусь – пенсіонер. Його звати Василь Дмитрович. Йому 70 років. Йому подобається читати. Бабуся теж пенсіонерка. Її звати Катерина Олексіївна. Їй 68 років. Вона любить готувати. Сергій любить свою сім'ю.

ПРИГОЩАЙТЕСЬ! / УГОЩАЙТЕСЬ! / GREIFEN SIE ZU!

ГОВОРИМО УКРАЇНСЬКОЮ! / ГОВОРИМ ПО-УКРАИНСКИ! / SPRECHEN WIR UKRAINISCH!

Смачного!	Приятного аппетита	Guten Appetit!
Пригощайся / пригощайтесь. Прошу до столу. Із задоволенням. Вам подобається риба? Мені подобається риба. Ви любите каву? Так. / Не дуже. Я вегетаріанець / вегетаріанка. Дякую, досить. Мені не можна. Я (не) хочу їсти / пити. Смачно. / Добре.	Угощайся / угощайтесь. Прошу к столу. С удовольствием. Вам нравится рыба? Мне нравится рыба. Вы любите кофе? Да. / Не очень. Я вегетарианец / вегетарианка. Спасибо, достаточно. Мне нельзя. Я (не) хочу есть / пить. Вкусно.	Greif zu / greifen Sie zu. Ich bitte zu Tisch. Mit Vergnügen. Mögen Sie Fisch? Ich mag Fisch. Mögen Sie Kaffee? Ja. / Nein, nicht besonders. Ich bin Vegetarier/ Vegetarierin. Danke, das reicht. Ich darf/ soll/ kann nicht. Ich möchte (nicht) essen / trinken. Köstlich. / Gut.
Ресторан / Кафе	Ресторан / Кафе	Restaurant / Café
Скільки коштує піца? Що будете замовляти? Принесіть, будь ласка, салат. Дайте, будь ласка, піцу. Ось, будь ласка. У вас є шашлик? Ні, у нас немає шашлику. Це дешево / недорого.	Сколько стоит пицца? Что будете заказывать? Принесите, пожалуйста, салат. Дайте, пожалуйста, пиццу. Вот, пожалуйста. У вас есть шашлык? Нет, у нас нет шашлыка. Это дешево / недорого.	Wieviel kostet die Pizza? Was möchten Sie bestellen? Bringen Sie mir einen Salat, bitte. Eine Pizza, bitte. Hier haben Sie bitte. Haben Sie Schaschlik? Nein, wir haben keine Schaschlik. Es ist billig / nicht teuer.
Меню	Меню	Speisekarte
Борщ зі сметаною. Картопля з м'ясом. Бутерброд з сиром. Хліб з ковбасою.	Борщ со сметаной. Картофель с мясом. Бутерброд с сыром. Хлеб с колбасой.	Borschtsch mit Sauerrahm. Kartoffeln und Fleisch. Belegtes Brot mit Käse. Wurstbrot.
Вага. Пакування	Вес. Упаковка	Gewicht. Verpackung.
Кілограм бананів. Півкілограма яблук. Пачка масла.	Килограмм бананов. Полкило яблок. Пачка масла.	Ein Kilo Bananen. Ein halbes Kilo Äpfel. Eine Packung Butter.

Коробка цукерок.	Коробка конфет.	Eine Schachtel Pralinen.
Пляшка пива.	Бутылка пива.	Eine Flasche Bier.
Банка кави.	Банка кофе.	Eine Dose Kaffee.
Тости	Тосты	Trinksprüche.
За дружбу!	За дружбу!	Auf die Freundschaft!
За ваше здоров'я!	За ваше здоровье!	Auf die Gesundheit!
За Україну!	За Украину!	Auf die Ukraine!
За Австрію!	За Австрию!	Auf Österreich!
За любов!	За любовь!	Auf die Liebe!
За жінок!	За женщин!	Auf die Frauen!

ТЕМАТИЧНИЙ СЛОВНИЧОК / ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРИК / WORTFELDER

Їсти, пити, готувати	Есть, пить, готовить	Essen, trinken, kochen.
сніданок	завтрак	Frühstück
снідати	завтракать	frühstücken
обід	обед	Mittagessen
обідати	обедать	(zu) Mittag essen
вечеря	ужин	Abendessen
вечеряти	ужинать	(zu) Abend essen
їсти	есть (кушать)	essen
пити	пить	trinken
готувати	готовить	kochen
варити	варить	kochen, sieden
пекти	печь	backen
смажити	жарить	braten
Посуд	Посуда	Geschirr
тарілка	тарелка	Teller
чашка	чашка	Tasse
склянка	стакан	Glas
ложка	ложка	Löffel
виделка	вилка	Gabel
ніж	нож	Messer
каструля	кастрюля	(Koch-)Topf
сковорідка	сковородка	Pfanne
чайник	чайник	Teekessel, Teekanne
серветка	салфетка	Serviette
Який на смак?	Какой на вкус?	Wie schmeckt es?
варений	варёный	gekocht
смажений	жаренный	gebraten
печений	печёный	gebacken
солодкий	сладкий	süß
кислий	кислый	sauer
гіркий	горький	bitter

солоний гострий холодний теплий гарячий смачний/добрий свіжий	солёный острый холодный тёплый горячий вкусный свежий	salzig scharf kalt warm heiß köstlich, lecker frisch
Сипучі продукти	Сыпучие продукты	Basisprodukte
сіть цукор борошно макарони рис гречка	соль сахар мука макароны рис гречка	Salz Zucker Mehl Makkaroni Reis Buchweizen
Спеції	Специи	Gewürze
майонез кетчуп перець оцет гірчиця	майонез кетчуп перец уксус горчица	Mayonnaise Ketchup Pfeffer Essig Senf
олія	масло (растительное)	Öl
Овочі	Овощи	Gemüse
картопля помідор огірок морква капуста буряк квасоля салат цибуля часник гриби (мн.)	картофель помидор огурец морковь капуста свёкла фасоль салат лук чеснок грибы	Kartoffel Tomate Gurke Karotte Kraut Rote Rübe (Bete) Bohne (Kopf-)Salat Zwiebel Knoblauch Pilze
Фрукти	Фрукты	Früchte, Obst
яблуко виноград апельсин мандарин лимон грейпфрут банан ананас ківі диня кавун	яблоко виноград апельсин мандарин лимон грейпфрут банан ананас киви дыня арбуз	Apfel Trauben Orange Mandarine Zitrone Grapefruit Banane Ananas Kiwi (Zucker-)Melone Wassermelone

Хліб	Хлеб	Brot
батон булочка білий хліб чорний хліб	батон булочка белый хлеб чёрный хлеб	(langes) Brot, Striezel Semmel Weißbrot Dunkles Brot
М'ясо. Риба. Птиця.	Мясо. Рыба. Птица.	Fleisch. Fisch. Geflügel.
свинина сало баранина яловичина курка качка індичка ковбаса сосиска яйце оселедець червона риба ікра	свинина сало баранина говядина куриця утка індейка колбаса сосиска яйцо селёдка красная рыба икра	Schweinefleisch Speck Hammelfleisch Rindfleisch Huhn, Henne Ente Truthahn Wurst Frankfurter Ei Hering Lachs Kaviar
Молочні продукти	Молочные продукты	Milchprodukte
молоко сметана йогурт кефір ряжанка сир масло	молоко сметана йогурт кефир ряженка сыр; творог масло	Milch Sauerrahm Joghurt Kefir “Ryazhenka” Käse Butter
Десерт	Десерт	Dessert
цукерки (мн.) шоколад морозиво печиво торт тістечко	конфеты шоколад мороженое печенье торт пирожное	Konfekt, Pralinen Schokolade (Speise-)Eis Gebäck, Kekse Torte Kuchen, Törtchen
Напої	Напитки	Getränke
вода газована вода негазована вода мінеральна вода сік яблучний сік апельсиновий сік томатний сік чай кава	вода газированная вода негазированная вода минеральная вода сок яблочный сок апельсиновый сок томатный сок чай кофе	Wasser Soda; ~ mit Kohlensäure ~ ohne Kohlensäure Mineralwasser Saft Apfelsaft Orangensaft Tomatensaft Tee Kaffee

КОМПОТ пиво вино горілка коньяк шампанське	КОМПОТ пиво вино водка коньяк шампанское	Kompott Bier Wein Wodka Kognac, Weinbrand Sekt, Champagner
Страви	Блюда	Gerichte
бульйон суп борщ бутерброд салат яєчня омлет млинець/млинці пюре котлета відбивна шашлик плов голубець/голубці вареник вареники з сиром пельмені	бульон суп борщ бутерброд салат яичница омлет блинчик/блинчики пюре котлета отбивная шашлык плов голубец/голубцы вареник вареники с творогом пельмени	Bouillon, Fleischbrühe Suppe Borschtsch Belegtes Brot, Sandwich Salat Spiegelei Omelette Palatschinke(n), Pfannkuchen Püree, Mus (Früchte) Faschiertes Leibchen Kotelett Schaschlik Plov Gefüllte Krautrolle(n) Knödel, Klobß Topfenknödel Pelmeni (mit Fleisch gefüllte Teigtaschen)
Ресторан. Кафе.	Ресторан. Кафе.	Restaurant. Café.
офіціант вільний столик меню перша, друга, третя (страви) закуска порція рахунок	официант свободный столик меню первое, второе, третье (блюда) закуска порция счёт	Kellner freier Tisch Speisekarte erster, zweiter, dritter Gang Vorspeise Portion Rechnung
Магазин. Гастроном. Базар.	Магазин. Гастроном. Базар.	Geschäft. Lebens- mittelgeschäft. Markt.
продавець/продавщиця черга гроші гривня копійка здача пакет картка (дисконтна) чек	продавец/продавщица очередь деньги гривня копейка сдача пакет карточка (дисконтная) чек	Verkäufer/Verkäuferin Schlange (zum Anstellen) Geld Hryvnja (ukr. Währung) Kopeke Wechselgeld Tüte, Plastiksackerl Diskont-, Rabattkarte Scheck; Kassenzettel

Деякі дієслова	Некоторые глаголы	Einige Verben
платити	платить	zahlen
брати	брать	nehmen
купити	купить	kaufen
сідати	садиться	sich setzen
просити	просить	fragen
принести	принести	bringen
замовляти	заказывать	bestellen

ГОВОРИМО! / ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ! / SPRECHEN WIR!

- Що ви любите їсти?
 – Я люблю їсти суп, рибу і овочі.
 – Ви любите котлети?
 – Ні, я вегетаріанець.
- Скільки коштує хліб?
 – Хліб коштує 2 гривні 56 копійок.
- Скажіть, будь ласка, у вас є сік?
 – Є – томатний.
 – Скільки коштує?
 – Сік коштує 4 гривні 40 копійок.
- Скільки коштує кілограм яблук?
 – Вісім гривень.
 – Дайте, будь ласка, півкілограма.
 – Прошу.
- У вас є пиво?
 – Будь ласка: "Оболонь" і "Славутич".
 – Дайте "Оболонь". Скільки коштує пляшка?
 – Три гривні 10 копійок.
- Дуже смачний обід.
 – Так, мені теж подобається.
 – Офіціант! Дайте, будь ласка, рахунок.
 – Прошу.
 – О, це гарний ресторан: тут смачна і недорога їжа.
- Курт: Добрий день!
 Марія: Добрий день! Рада вас бачити!
 Курт: Я теж.
 Борис: Як справи?
 Курт: Дякую, непогано.
 Борис: Прошу до столу!
 Марія: Пригощайтесь! Чим багаті, тим і раді.
 Курт: Дуже смачний борщ.

Марія: Цей борщ смачний, тому що тут є картопля, буряк, морква, помідори, капуста, цибуля і часник.
 Борис: А ось вареники з м'ясом, з капустою. Ви любите вареники?
 Курт: Так, але я не їм вареники з м'ясом, я вегетаріанець.
 Борис: Ви п'єте вино?
 Курт: Так, дякую.
 Борис: У мене є тост – за дружбу!
 Марія: За дружбу!
 Курт: За дружбу!
 Марія: А на десерт у нас – компот і пиріжки з вишнями. Пригощайтесь!

ГРАМАТИКА / ГРАММАТИКА / GRAMMATIK

Іменники на означення неживих істот: Знахідний відмінок
Неодушевлённые существительные: Винительный падеж
Unbelebte Substantive: Akkusativ

- Що ви любите їсти?
- Я люблю їсти **борщ і вареники**.
- Що ви любите пити?
- Я люблю пити **каву і молоко**.

Рід Род Geschlecht	Називний відмінок Именительный падеж Nominativ	Знахідний відмінок Винительный падеж Akkusativ
ч.р. м.р. m	приголосний согласный konsonant	не змінюється не изменяется unverändert
ж.р. ж.р. f	-а -я	-у -ю
с.р. с.р. n	-о -е	не змінюється не изменяется unverändert

Іменники: Родовий відмінок
Существительные: Родительный падеж
Substantive: Genitiv

- У вас є пиво?
- **Пива немає**.
- Беріть хліб.
- Я їм борщ **без хліба**.

- У вас є сир?
- Так, але у нас *небагато* **сиру**.
- У вас є риба?
- Так, у нас *багато* **риби**.
- Дайте, будь ласка, *трохи* **цукру**.
- Ви вегетаріанець?
- Ні, але я їм *мало* **м'яса**.

Рід Род Geschlecht	Називний відмінок Именительный падеж Nominativ	Родовий відмінок Родительный падеж Genitiv
ч.р. м.р. m	приголосний -ь, -й	-а/-у -я/-ю
ж.р. ж.р. f	-а -я -(і) я	-и -і -(і) ї
с.р. с.р. n	-о -е	-а -я

Іменники після кількісних числівників

Существительные после количественных числительных Substantive nach Grundzahlen

- Я хочу купити картоплю.
- Скільки?
- 2 (два) **кілограми**.

Числівники Числительные Zahlwörter	Іменники Существительные Substantive	Відмінок Падеж Fall
1 (один)	кілограм/грам	Н.в., однина / Nom., Sg.
2, 3, 4 (два, три, чотири)	кілограми/грами	Н.в., множина / Nom., Pl.
5 ... 20 (п'ять ... двадцять)	кілограмів/грамів	Р.в., множина / Gen., Pl.

- Скільки коштує 1 (один) кілограм моркви?
- 5 (п'ять) **гривень**.

Числівники Числительные Zahlwörter	Іменники Существительные Substantive	Відмінок Падеж Fall
1 (один)	гривня/копійка	Н.в., однина / Nom., Sg.
2, 3, 4 (два, три, чотири)	гривні/копійки	Н.в., множина / Nom., Pl.
5 ... 20 (п'ять ... двадцять)	гривень/копійок	Р.в., множина / Gen., Pl.

Прикметники: Називний відмінок
Прилагательные: Именительный падеж
Adjektive: Nominativ

Це смачний борщ.
 Це смачна риба.
 Це смачне вино.
 Це смачні вареники.

ч.р.	ж.р.	с.р.	мн.
м.р.	ж.р.	с.р.	мн.ч.
m	f	n	Pl.
який?	яка?	яке?	які?
-ий	-а	-е	-і
-ій	-я	-є	-і

Дієслова "їсти" і "пити"
Глаголы "їсти" и "пити"
Die Verben "їсти" und "пити"

	їсти	пити
я	їм	п'ю
ти	їси	п'єш
він/вона	їсть	п'є
ми	їмо	п'ємо
ви	їсте	п'єте
вони	їдять	п'ють
імператив императив Imperativ	Їж! Їжте!	Пий! Пийте!

ВПРАВИ / УПРАЖНЕНИЯ / THE EXERCISES

1. Поставте іменники у знахідному відмінку.

Употребите существительные в винительном падеже.

Setzen Sie die in Klammer angeführten Substantive im Akkusativ ein.

- 1) Я хочу (риба) _____.
- 2) Я не їм (шашлик) _____ на сніданок.
- 3) Ви любите (піца) _____ ?
- 4) Він не п'є (пиво) _____.
- 5) Вона готує (вареники) _____ на вечерю.
- 6) Я хочу замовити (салат) _____ на обід.
- 7) Андреа хоче купити (курка) _____.
- 8) Моя сестра любить їсти (морозиво) _____.

2. Вставте слова: а) "любити"; б) "нити" у правильній формі.

Вставьте слова а) "любити"; б) "нити" в правильной форме.

Verwenden Sie die Verben: а) "любити"; б) "нити" in der richtigen Form.

- а) 1. Павло ... овочі. 2. Я ... сир. 3. Тато і мама ... рибу.
4. Ми ... фрукти. 5. Ти ... диню? 6. Вони ... картоплю.
- б) 1. Оксана ... сік. 2. Вони ... кока-колу. 3. Максим ... молоко.
4. Ми ... каву. 5. Я ... чай. 6. Ти ... кисле молоко?

3. Поставте слова, що дані у дужках, у правильній формі.

Поставьте слова, данные в скобках, в правильной форме.

Verwenden Sie die in Klammer angeführten Substantive in der richtigen Form.

1. Я п'ю багато (чай).
2. У нас є багато (печиво).
3. Він хоче трохи (сметана).
4. Тут мало (вода).
5. Я люблю хліб без (масло).

4. Дайте відповіді на питання за зразком.

Дайте ответы на вопросы по образцу.

Beantworten Sie die Fragen nach folgendem Muster.

Зразок / Образец / Example: – У вас є хліб? – Ні, у нас немає хліба.

1. У вас є лимон? 2. У вас є кетчуп? 3. У вас є картопля?
4. У вас є морозиво? 5. У вас є чай?

5. Поставте займенники у давальній відмінок.

Употребите местоимения в дательном падеже.

Verwenden Sie die in Klammer angeführten Pronomen im Dativ.

1. (Я) подобаються вареники. 4. (Ви) подобаються банани.
2. (Ти) подобається картопля. 5. (Він) подобаються яблука.
3. (Ми) подобається сік. 6. (Вона) подобається котлета.

6. Допишіть закінчення прикметників.

Допишите окончания прилагательных.

Ergänzen Sie die entsprechenden Adjektivendungen.

1. Це смачн__ кава.
2. Це смачн__ борщ.
3. Це смачн__ морозиво.
4. Це смачн__ суп.
5. Це смачн__ печиво.
6. Це смачн__ капуста.

7. Вставте дієслово "їсти" у правильній формі. Дайте відповіді на питання.

Вставьте глагол "їсти" в правильной форме. Дайте ответы на вопросы.

Verwenden Sie das Verb "їсти" in der korrekten Form. Beantworten Sie die Fragen.

1. Що ти ... на обід?
2. Ви ... м'ясо?
3. Він любить ... млинці?
4. Чому вона не ... яловичину?
5. Хто любить ... цукерки?
6. Що вони ... на десерт?

8. Робіть за зразком

Делайте по образцу.

Gehen Sie nach folgendem Muster vor.

Зразок: Борщ (гарячий). – Це гарячий борщ.

- | | | |
|---------------------|----------------------|-----------------------|
| 1. Молоко (теплий). | 2. Хліб (свіжий). | 3. Риба (солоний). |
| 4. Молоко (кислий). | 5. Чай (солодкий). | 6. Ковбаса (варений). |
| 7. Обід (смачний). | 8. Курка (смажений). | 9. Соус (гострий). |

9. Складіть речення за зразком.

Составьте предложения по образцу.

Bilden Sie Sätze nach folgendem Muster.

Зразок: капуста, 1 кг – 90 коп.

Один кілограм капусти коштує дев'яносто копійок.

сир	1 кг	46 грн. 72
ікра	100 г	51 грн.
картопля	1 кг	3 грн. 50 коп.
молоко	пакет	4 грн. 29 коп.
пиво	пляшка	3 грн. 15 коп.
масло	пачка	7 грн. 61 коп.
цукерки	коробка	22 грн. 11
кава	банка	38 грн.

10. Вставте потрібні дієслова.

Вставьте необходимые глаголы.

Ergänzen Sie das fehlende Verb.

На базарі я хочу ... картоплю, капусту, буряк, моркву,
квасолу, м'ясо, цибулю.

Сьогодні моя мама ... борщ на обід.

Мені ... гарячий борщ.

А зараз моя мама ... м'ясо.

Я дуже ... їсти смажене м'ясо. Це смачно.

Ще я люблю ... фруктовий сік та мінеральну воду.

смажити
купити
пити
любити
подобатися
готувати

11. Доповніть питання и дайте на них відповіді.

Дополните вопросы и ответьте на них.

Vervollständigen Sie die Fragen und finden Sie passende Antworten.

- 1) У вас є _____ ?
- 2) Скільки коштують _____ ?
- 3) Ви любите _____ ?
- 4) Вам подобається _____ ?
- 5) Скільки коштують _____ ?

12. Прочитайте текст та дайте відповіді на запитання.

Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Lesen Sie den Text und beantworten Sie die angeführten Fragen.

Сьогодні ми з подругою обідаємо у ресторані. Ось вільний столик. Ми сідаємо і просимо принести меню. Ми замовляємо салат з огірками і капустою, український борщ, вареники з картоплею і каву. Ще ми п'ємо сік. Нам подобається обід. Він дуже смачний.

- 1) Де обідають друзі?
- 2) Що вони їдять?
- 3) Що вони п'ють?
- 4) Їм подобається обід? Чому?

УКРАЇНА

Україна – велика європейська країна. Столиця України – місто Київ. В Україні мешкають 46 мільйонів людей. Найбільші міста України – Київ, Харків, Львів, Донецьк, Одеса та інші.

Заводи України виробляють літаки, трактори, автомобілі, турбіни, телевізори, одяг. Сільське господарство дає хліб, м'ясо, молоко та всі необхідні товари для споживання.

В Україні багато університетів. В них вчаться студенти з різних куточків України та багатьох країн світу. В університетах викладають досвідчені викладачі, відомі вчені.

В Україні є два моря: Чорне і Азовське. Також є гори: Кримські і Карпати. В Україні багато річок, найбільша і найважливіша – Дніпро. В Україні є великі ліси, широкі поля і степи.

Українці і гості України люблять відпочивати на Чорному морі. Там багато сонця і красива природа. Багато людей приїждять у Карпати. Там красиві гори, можна кататися на лижах або гуляти у красивих лісах.

Питання

- 1. Яка країна – Україна? Яке місто – її столиця? Скільки людей мешкають в Україні?*
- 2. Які найбільші міста України ви знаєте?*
- 3. Що виробляють заводи України?*
- 4. Що дає сільське господарство?*
- 5. Чи багато в Україні університетів? Хто в них вчиться і викладає?*
- 6. Які моря є в Україні? Які гори?*
- 7. Як найбільша в Україні ріка?*
- 8. Де українці і гості України люблять відпочивати? Чому?*

КИЇВ

Київ – столиця України. Це її політичний і культурний центр. У Києві працюють уряд і парламент (Верховна Рада) України. Тут живе і працює Президент України.

Київ – дуже старе місто. Йому більше 1000 років. Засновник Києва – князь Кий. На березі Дніпра, у великому парку, є пам'ятник князю Кию. Найліпший собор Києва – Софійський собор. Його збудували у 1037 році. У цьому соборі працювали перша школа і перша бібліотека в Україні.

Головна вулиця Києва – Хрещатик. Там багато магазинів, готелів, офісів різних компаній.

Питання

- 1. Яке місто є столицею України?*
- 2. Де працюють уряд, парламент і Президент України?*
- 3. Скільки років Києву? Хто його засновник?*
- 4. Який собор Києва є найліпшим? Коли його збудували?*
- 5. Де працювали перша школа і перша бібліотека в Україні?*
- 6. Як називається головна вулиця Києва? Що там розташовано?*

КИЇВСЬКА РУСЬ

Стародавня держава Київська Русь виникла у VI–VIII століттях нашої ери після об'єднання слов'янських племен. Вона була розташована на берегах Дніпра і охоплювала частину північно-західної території сучасної України і Росії. На чолі держави стояв князь, у якого була дружина, тобто армія. Столицею Київської Русі був Київ.

Однак племена, що перебували у складі Київської Русі, були розрізненими і воювали одне з одним. Вони були язичниками, тобто вірили у різних богів. Наприклад, одне плем'я вірило в бога сонця, інше – в бога дощу. У кожного племені були свої боги.

Щоб поєднати ці племена, князь Володимир приніс до Київської Русі християнство. В 988 році князь Володимир почав хрестити свій народ, і це тривало майже 100 років.

Християнство принесло Київській Русі письменність, почала розвиватись культура, з'явилися перші школи і бібліотеки.

Питання

- 1. Коли виникла стародавня держава Київська Русь? Де вона була розташована?*
- 2. Хто стояв на чолі держави? Яке місто було її столицею?*
- 3. Чому племена, що перебували у складі Київської Русі, були розрізненими і воювали одне з одним?*
- 4. Чому князь Володимир вирішив охрестити свій народ? Коли це почалось і скільки років тривало?*
- 5. Що принесло Київській Русі християнство?*

ФОЛЬКЛОР

Фольклор – це усна народна творчість. Казки, пісні, думи, прислів'я, загадки вигадували талановиті люди з давніх-давен і передавали їх із покоління до покоління. Ми не знаємо, як звали тих людей, і тому ми говоримо, що їх автор – народ.

Фольклорні твори виражають думки, почуття та мрії народу. Деякі види обрядових фольклорних пісень і досі існують в українському фольклорі. Це, наприклад, колядки і щедрівки. Їх виконували групи молодих людей або дітей, одягнутих у маскарадні костюми. У Різдвяний Вечір вони обходили з цими піснями все село, заходили до кожної хати, поздоровляли хазяїв, бажали їм щастя, здоров'я, доброго врожаю.

Ще один розповсюджений фольклорний жанр – це прислів'я. Прислів'я – це короткий мудрий вираз (звичайно з одного речення), що має повчальний сенс. Прислів'я відбивають народний ум, досвід, народну правду. Прислів'я говорять про важливі для людей речі. Є прислів'я про природу, про мову, про дружбу, щастя, здоров'я, роботу, тощо. Прислів'я говорять майже про все. Це дуже корисні вирази. Вони дають людині знання та роблять її мову більш виразною. Прислів'я легко запам'ятовувати. Наприклад:

Українська	Русский	Deutsch
Яке насіння – таке й коріння.	Какой отец – такой и сын.	Wie der Vater so der Sohn.
Чим багаті – тим і раді.	Чем богаты, тем и рады.	Was ich hab, geb ich gern.
Апетит приходить під час їжі.	Аппетит приходит во время еды.	Der Appetit kommt beim Essen. Hunger ist der beste Koch.
Хто рано встає, тому Бог дає.	Кто рано встаёт, тому Бог даёт.	Morgenstund hat Gold im Mund.

Язык до Києва доведе.	Язык до Києва доведёт.	Mit Fragen kommt man durch die Welt.
Не безриб'ї і рак риба.	На безрыбье и рак рыба.	In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Питання

1. *Що таке фольклор? Які жанри фольклору ви знаєте?*
2. *Хто вигадував казки, пісні, думи, прислів'я, загадки? Чому ми кажемо, що їх автор – народ?*
3. *Що виражають фольклорні твори?*
4. *Що таке колядки і щедрівки? Хто їх виконував? Які побажання виказували їх виконавці?*
5. *Що таке прислів'я? Що вони відбивають і про що говорять? Чи корисні вони для людини?*
6. *Чи є в вашій рідній мові еквіваленти наданим в тексті українським прислів'ям?*

ПЕРЕЛІК НАПИСІВ, ТАБЛИЧОК, ВИВІСОК /
ПЕРЕЧЕНЬ НАДПИСЕЙ, ТАБЛИЧЕК, ВЫВЕСОК /
LISTE HÄUFIGER AUFSSCHRIFTEN

Вокзали, аеропорти	Вокзалы, аэропорты	Bahnhöfe, Flughäfen
відправлення	отправление	Abfahrt, Abflug
зал очікування	зал ожидания	Warteraum, -saal
камера схову	камера хранения	Gepäckaufbewahrung
каса	касса	(Ticket-)Schalter
літак	самолёт	Flugzeug
медпункт	медпункт	Erste-Hilfe-Punkt
міський транспорт	городской транспорт	Öffentliche Verkehrsmittel
обмін валют	обмен валют	Geldwechsel
платформа	платформа	Bahnsteig
потяг	поезд	Zug
прибуття	прибытие	Ankunft
рейс	рейс	Fahrt, Flug,
розклад руху	расписание движения	Fahrplan
сервіс-центр	сервис-центр	Service Centre
таксі	такси	Taxi
телефон	телефон	Telephon
туалет	туалет	WC, Toilette
Метро, міський транспорт	Метро, городской транспорт	U-Bahn, Öffentliche Verkehrsmittel
аптечка у водія	аптечка у водителя	Erste-Hilfe-Paket befindet sich beim Fahrer
вартість проїзду	стоимость проезда	Fahrpreis
вихід	выход	Ausgang
вхід	вход	Eingang
входу нема	входа нет	Kein Eingang
зупинка	остановка	Haltestelle
Не палити!	Не курить!	Rauchen verboten!
Не притулятися!	Не прислоняться!	Nicht anlehnen!
Місто	Город	Stadt
аптека	аптека	Apotheke
банк	банк	Bank
бар	бар	Bar
бібліотека	библиотека	Bibliothek
більярд	бильярд	Billiard

відчинено	открыто	geöffnet, offen
готель	гостиница	Hotel
зачинено	закрыто	geschlossen
кафе	кафе	Café
кінотеатр	кинотеатр	Kino
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Willkommen!
лікарня	больница	Krankenhaus
магазин	магазин	Geschäft
нічний клуб	ночной клуб	Nachtclub
перерва	перерыв	Pause
перукарня	парикмахерская	Frisör
піцерія	пиццерия	Pizzeria
поліклініка	поликлиника	Poliklinik
продукти	продукты	Lebensmittel
ресторан	ресторан	Restaurant
супермаркет	супермаркет	Supermarkt
час роботи	время работы	Öffnungszeiten
Вулиці, шляхи	Улицы, дороги	Straßen, Wege
Дякуємо за чисте узбіччя!	Спасибо за чистую обочину!	Danke für das Sauberhalten des Straßenrandes!
об'їзд	объезд	Umleitung
Паркування заборонено!	Парковка запрещена!	Parken verboten!

Навчальне видання

Романов Юрій Олександрович
Снігурова Тетяна Олексіївна
Кан Шарлотте

Говоримо українською!

Методичні вказівки з української мови як іноземної

Роботу до видання рекомендував О.П. Ластовка

В авторській редакції

Комп'ютерна верстка О.А. Романової

План 2009 р., поз. 168

Підписано до друку 20.01.2010 р. формат 60х84 1/8. Папір офсетн.
Друк – ризографія. Гарнітура Times New Roman. Ум. друк. арк. 1,5.
Олб.-вид. арк. 1,6. Наклад 300 прим. Зам. № _____. Ціна договірна.

Видавничий центр НТУ "ХПІ". 61002, Харків, вул. Фрунзе, 21.
Свідоцтво про державну реєстрацію ДК № 116 від 10.07.2000 р.

Надруковано в типографії ТОВ "Цифра Принт"

На цифровому лазерному видавничому комплексі XEROX DocuTech 6135
61066, м. Харків, вул. Культури, 20 в. Тел.: 702-55-64